

Septfontaines

newsletter

2011-2012



© H. Kirchem

Stages et cours.....	2-6
Concerts.....	7-9
Visites guidées.....	10
Travaux.....	11
Association.....	12-13
Le jardin potager.....	14
A venir.....	15

Workshops and courses.....	2-6
Concerts.....	7-9
Guided Tours.....	10
Works.....	11
Association.....	12-13
The vegetable garden.....	14
Upcoming.....	15



© Septfontaines

Peinture en juin Painting in June

Avec • With Wojtek Sztaba & Thomas Bickelhaupt

Les saisons 2011 et 2012 s'ouvrirent avec la venue du traditionnel groupe de peintres de l'Académie supérieure de peinture de Ludwigsburg (Allemagne), emmené par Thomas Bickelhaupt et Wojtek Sztaba. Depuis quelques années déjà, Thomas et Wojtek s'installent à l'Abbaye au début de l'été avec un nouveau groupe de jeunes peintres, futurs enseignants, qui viennent clôturer leur cycle d'études en ce beau lieu.

The 2011 and 2012 seasons opened up with the arrival of a group of young painters from the Ludwigsburg Art Academy (Germany), led by Thomas Bickelhaupt and Wojtek Sztaba. Since already a few years and at the beginning of each summer, Thomas and Wojtek settle down in the Abbey with a group of young artists and future art professors for a one-week workshop, designed to finalize their studies at the Academy.

Découvrez l'Académie de Ludwigsburg...
Discover the Ludwigsburg Academy...

<http://www.ph-ludwigsburg.de/kunst+M573fdd17519.html>

... et l'un des maîtres de stage
... as well as one of the workshop's master
<http://www.ph-ludwigsburg.de/732.html>

Thérapie par l'art en juillet Art Therapy in July

Avec un groupe parisien • with a Parisian group

Septfontaines accueille en juillet 2011 et 2012 un groupe s'intéressant à la thérapie par l'art. Le calme et la spiritualité du lieu se prêtèrent volontiers à l'exercice et vinrent admirablement compléter la discipline. Les participants, soutenus par les bons repas de l'Abbaye, repartirent emplis de belles images à méditer durant les mois suivant leur séjour.

In July 2011 and 2012, the Abbey welcomed a group focusing on art therapy. The complementarity between the discipline and the stillness and high spirituality of the venue soon bloomed and established an inspiring working balance. The participants, treated by the good cuisine of the Abbey, left Septfontaines full of positive images to be remembered after their stay.



© Septfontaines

Découvrez l'oeuvre et la philosophie de ceux qui ont emmené ces vingt années de stage de sculpture sur pierre à Septfontaines, Alois Landmann et Roy Hiller, respectivement originaires de Freiburg et du Lac de Constance (Allemagne).

Discover the work and philosophy of the two masters who led twenty years of stone sculpture in Septfontaines, Alois Landmann and Roy Hiller, from Freiburg and Lake Constance (Germany).

<http://www.landmann-bildhauer.de/index.htm>

Sculpture sur pierre en juillet & août Stone Sculpture in July & August

Avec • With Alois Landmann & Roy Hiller

2011 et 2012 ont eu ce quelque chose de très spécial, ce goût sucré et légèrement amer des bonnes choses qui touchent à leur fin. Alois Landmann et Roy Hiller, que Septfontaines a rencontré en 1992, ont fait résonner les jardins des impacts précis des burins appliqués et des rires de leurs tailleurs de pierre, en herbe ou confirmés, pendant vingt années.

Ces années ont vu des oeuvres de pierre se former, des marbres bruts s'arrondir et s'adoucir, des pierres tendres prendre des formes inattendues; des relations se tisser, entre hommes et pierres bien sûr, entre participants revenant d'année en année, mais également entre Septfontaines et les artistes, certains nous ayant confié trouver bonne partie de leur inspiration dans le silence et le caractère particulier du lieu, et dans ses cieux étoilés. Ces années ont, enfin, vu des enfants grandir, arrivés petits avec leurs parents venant tailler la pierre, et maintenant devenus grands.

Le temps passe et les amitiés restent... Merci pour ces très beaux étés passés ensemble, merci à Alois, Roy et leurs familles ainsi qu'à tous les participants ayant fait halte ici et... à bientôt, peut-être pour de simples vacances à la campagne?

2011 and 2012 had this "something special", this bitter-sweet taste that tends to appear when good things come to an end.

Septfontaines got to know Alois Landmann and Roy Hiller in 1992. A long and beautiful relationship of 20 years was about to start. Since then, Alois and Roy filled Septfontaines' summery gardens with the sound of hardworking chisels and the laughter of their course participants.

These years witnessed how artworks emerged from stones, how rough marbles became smoother and rounder while white stones took the most unexpected shapes. Summer after summer, they noticed how relationships came to light, between Stone and Man, but also between the participants who came back year after year to share moments of creation and rest. They enjoyed the particular boundaries that materialized between the artists and Septfontaines – some whisper that the secret lied in the harmony found between masters, place, work & cuisine...

Years went, but memories and friendships remain. Thank you for these fantastic moments and remember: our doors remain open!







© Septfontaines

La pierre prend forme sous
les voûtes de la chapelle

Stone takes shape under the
chapel's arches

Sculpture sur pierre Stone Sculpture

Avec • With Gustav Mayer & Gertrud Fitz

Gustav Mayer et Gertrud Fitz, originaires de Munich (Allemagne), se sont retrouvés avec leur groupe de sculpture sur pierre pour une semaine de travail à l'Abbaye. Ils ont été, pour l'occasion, régalingés par le maître de maison, qui concoctait les spécialités de la maison.

Gustav Mayer and Gertrud Fitz, both from Munich (Germany), gathered in Septfontaines together with their group of sculptors for one week of creation and work. The group was treated with the cuisine of the house master, and (re)discovered Septfontaines' specialties and delikatessen.

Une exposition dans l'ancienne écurie

An exhibition in the old horse stall

En juin, le groupe d'artistes peintres mené par Wanda Aniko-Lütznier investit l'ancienne écurie pour une superbe exposition des œuvres de l'année.

In June, the group of painters led by Wanda Aniko-Lütznier settled down in the ancient stable for a great exhibition.



© Septfontaines



© Septfontaines



© Septfontaines

Pour en savoir plus – To learn more about the artist: <http://www.edel-zimmer.de/>



Rencontre estivale autour des musiciens de l'Orchestre national d'Ile de France

En ce 25 juin 2011, un auditoire curieux prend place sur les sièges de campagne disposés dans la cour d'honneur... et se laisse emporter par les notes légères du quatuor à cordes formé par les musiciens de l'Orchestre national d'Ile de France: Maryse Thiery et Alexis Cardenas (violon), Benachir Boukhatem (alto), et Jean-Marie Gabard (violoncelle) interprétaient le divertimento n°1 en ré majeur de Wolfgang Amadeus Mozart, le quatuor en fa majeur op.96 de Antonin Dvorak et le quatuor n°1 op.10 de Claude Debussy.

Ce concert estival conjugua avec élégance et justesse la très belle prestation des musiciens avec la sobre harmonie de la cour d'honneur. Une première collaboration qui ouvrira sur de nouvelles rencontres?

An inspiring string quartet summer concert

On the 25th June 2011, an intrigued audience takes place in the Abbey's courtyard. Minutes later, delicate notes rose from the bows of the National Orchestra of Ile de France (Paris) musicians and subtly filled the atmosphere. Maryse Thiery and Alexis Cardenas (violin), Benachir Boukhatem (alto) and Jean-Marie Gabard (violoncello) delighted the public with their inspired interpretation of Mozart's 1st divertimento in D, Dvorak's American quartet Op.96 and Debussy's string quartet in G minor, Op.10. A first cooperation, to be continued?

Découvrez l'ONDIF et ses musiciens!

Discover the musicians and their orchestra...

<http://www.orchestre-ile.com/>





© Septfontaines

Le cloître de l'Abbaye résonne des voix du groupe Akadêmia

Un mois plus tard, le cloître prêtait son acoustique aux chanteurs de l'ensemble vocal et instrumental de musique des XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècles, « Akadêmia ». La devise du chœur, véhiculée par les mots de Platon "la musique donne une âme à nos coeurs et des ailes à la pensée", se refléta dans ce concert joyeux et humoristique, d'où le public reparti conquis par la musique ancienne.

The voices of Akadêmia echo in the Abbey's cloister

One month later, in July 2011, the vocal and instrumental ensemble Akadêmia, specialized in pieces of the 17th and 18th century, filled the Abbey's cloister with graceful and emotive notes in a most appreciated confidential atmosphere built by the attentive and enthusiastic public. At the end of that day, early music had gained many additional admirers.

Pour en savoir plus sur l'ensemble Akadêmia

Get to know Akadêmia

<http://www.akademia.fr/>

Les mois d'été se prêtent particulièrement bien à la tenue de visites guidées à l'abbaye. Ces-dernières, destinées à des groupes préconstitués d'au moins 15 personnes, doivent être organisées en amont avec les propriétaires, et permettent de découvrir l'histoire de Septfontaines et de s'imprégner, l'espace de quelques instants privilégiés, de l'esprit du lieu.

Au mois de juin 2011, l'Abbaye eut ainsi le plaisir d'ouvrir ses portes à un groupe emmené par Martine Plouvier, spécialiste des abbayes prémontrées (ordre de l'Abbaye de Septfontaines). Quelques mois plus tard, en septembre 2011, c'était au tour de l'association Chaumont-Rando de découvrir une abbaye habitée par des tailleurs de pierre, avec qui ils échangèrent autour de leur expérience (voir photo).

En juin 2012, la saison estivale des visites s'ouvrait avec la venue d'un groupe arrivé de Belgique qui organise chaque année une série de visites de monuments et sites européens. Leur passage par la Haute-Marne s'inscrivait dans le cadre du 80^{ème} Grand Pardon de Chaumont célébré à la fin juin 2012. Plus récemment, un groupe passionné de voitures anciennes fit halte à Septfontaines le temps d'une visite et d'un casse-croûte. De superbes voitures aux carrosseries rutilantes avaient pour l'occasion pris place devant le portail en fer forgé de l'Abbaye.

Enfin, comme chaque année en Septembre, l'Abbaye se fit un plaisir de participer aux Journées Européennes du Patrimoine et de renforcer ainsi le lien qui unit les citoyens européens à leur patrimoine.

Retrouvez les Journées Européennes du Patrimoine !
Rediscover the European Heritage Days !

http://www.coe.int/t/dg4/cultureheritage/heritage/ehd/default_FR.asp

Prévoyez une visite personnalisée dès maintenant !
Plan and schedule your own guided tour !
septfontaines@wanadoo.fr +33 (0) 325 01 34 19



Summer months are particularly appreciated by groups wishing to discover Septfontaines through personalised guided tours. The tours are organised on demand and in advance, for groups of at least 15 people. Our tours enable the public to discover the history of the Abbey while having the opportunity to experience the spirit and personality of the place, making history come alive the time of the visit.

In June 2011, the Abbey opened its doors to a group showing great interest for the history of the Praemonstratensis order, to which Septfontaines belongs. The group was led by Martine Plouvier, French specialist of praemonstratensis abbeys.

In September 2011, the hiking association "Chaumont-Rando" also stopped by for an historical break prior further discovering the surroundings by foot (see picture).

The 2012 season opened with a group from Belgium that each year organizes historical and cultural visits of European sites. Their journey to the region of Haute-Marne took place in the framework of the religious celebrations linked to the day of atonement's 80th edition in Chaumont. Lastly, for our greatest delight, September saw the arrival of a group of old cars lovers, who stopped by the time of a visit. The gleaming and superb old cars waited patiently in front of the forged gate.

...And as every year in September, Septfontaines took part in the European Heritage Days, thereby reinforcing the links between European citizens and their common heritage.

Printemps 2011 – Réfection de la toiture de l’atelier par l’entreprise HDH (52- Manois)

Spring 2011 – Repairing of the workshop’s roof by HDH



© Septfontaines



© Septfontaines

Automne 2011 et été 2012 – Préparation de la réparation de la girouette de l’atelier ; réfection du coq et du poinçon de la chapelle

Autumn 2011 & Summer 2012 – Preparation of the renovation of the workshop’s wind vane and repairing of the chapel’s weathercock



© Septfontaines



© Septfontaines



© Septfontaines

Hiver 2012 – Suite et fin de l’isolation des murs de la Porterie et du Gîte; réfection des plâtres et des peintures de la Porterie; rénovation de la cuisine de la Porterie sur un ton champêtre, maintenant tout à fait moderne et gardant le charme de l’ancien

Winter 2012 – Continuation and end of the insulation works in the Porterie and the Gîte; redoing of the walls and paintings in the Porterie; renovation of the Porterie’s kitchen in rural tones

Dernières nouvelles des Amis de l'Abbaye

Latest news of the Friends of Septfontaines

Deux saisons musicales réussies

Les concerts du quatuor à cordes de l'Orchestre national d'Ile de France (p.7) et de l'ensemble vocal Akadêmia (p.9) ont ravi les membres de l'association présents, ainsi que les nombreux curieux venus des environs.

Two successful musical seasons

The performances of the Parisian string quartet (Ile de France Orchestra) and of the vocal ensemble Akadêmia delighted the association's members who attended the events as well as numerous onlookers from neighbouring regions.

Deux chantiers de rénovation en marche

Il y a bien des années de cela, était découvert, longeant le bâtiment Nord de l'abbaye, un caniveau voûté datant sans doute du XVIIIème siècle et dont la fonction était d'évacuer les eaux venant de l'amont. Au fil du temps, la terre argileuse s'était déposée dans l'étroit boyau qui n'effectuait plus sa fonction de drainage. Un long travail de déblaiement fut enclenché, à la main puis avec une pelleteuse quand ce fut possible. En 2001, 2011 et 2012 trois équipes s'y relayèrent. Le canal est à nouveau fonctionnel sur une partie de son parcours. Mais l'abbaye réservant toujours des surprises, un nouveau soupirail vient d'être découvert en amont et exploré par un spécialiste de la détection souterraine.

Two renovation sites put in motion

Many years ago, an underground water drain passage was discovered along the Abbey's northern walls. Along the centuries, the clayey earth had deposited itself in the narrow tunnel, thereby restricting the functionality of the draining system. Long and important clearing works were started in 2001 to remove the clay, continued in 2011 and ended in 2012. Three courageous teams took turns, the earth was removed by hand and with the help of a small bulldozer when possible, and the tunnel is today functional again on the majority of its course. But since our Abbey always holds surprises, a new underground room was discovered and thereafter explored by a specialist of underground foundations.



© Septfontaines



© Septfontaines



© Septfontaines

Une première équipe (à g.) commença les travaux en 2001, qui seront continués et finis par une deuxième (2011) et troisième équipe (2012) !

A first team started the works in 2001 (left), to be continued and finished by a second (2011) and third (2012) team.

Le murmure du ruisseau...

Le ruisseau approvisionnant l'étang devant être nettoyé chaque année et débarrassé des joncs qui freinent la progression de l'eau, un groupe de jeunes, amis de l'Abbaye de longue date, se proposèrent donc de déblayer le cours d'eau. Mission accomplie !

Un comité de direction renouvelé

L'association des Amis de l'Abbaye de Septfontaines, créée en 1996 afin d'encourager et de soutenir les activités de l'abbaye, s'est dotée en 2011 de nouveaux représentants et a été rejointe par de nouveaux membres, enthousiastes à l'idée de pouvoir soutenir Septfontaines à leur échelle.

Au terme de l'assemblée générale du 26 juin 2011, ont ainsi été élus collégialement :

- M. Jean Quartier, Secrétaire de l'Association
- Mlle Aurelia Collados, Secrétaire adjointe
- Mme Dominique Cadoret, Correspondante de l'Association à Bar-sur-Aube

Ils viennent compléter l'équipe existante composée de :

- Mme Marie Cornu, Présidente
- Mme Rosita de Selva, Vice-présidente
- M. José Luis Collados, Trésorier

L'association est soutenue par plus de cinquante adhérents, de six nationalités différentes. Ses activités sont financées par la cotisation annuelle de trente euros versés par les adhérents, et consistent principalement en l'organisation de manifestations culturelles et en la réalisation de menus travaux de rénovation.

Si vous souhaitez rejoindre les rangs des Amis de l'Abbaye, n'hésitez pas à nous contacter !

The stream murmurs again!

The ancient stream that flows into the pond has to be cleaned every year to avoid that herbs, rush and reed slow the water flow down. An energetic group of young people decided to take this with both hands and address the issue. Mission accomplished!

A new steering committee

In 2011, the association « the Friends of Septfontaines », created in 1996 with the objective to encourage and support the activities of the abbey, elected new representatives and welcomed new members, enthusiastic at the idea of being able to modestly support Septfontaines.

Were elected at the general assembly of 26th June 2011:

- Mr. Jean Quartier as Secretary of the Association
- Ms. Aurelia Collados as Vice-secretary
- Ms. Dominique Cadoret as Correspondent of the Association in Bar-sur-Aube

They complement the existing team, formed by:

- Ms. Marie Cornu, President
- Ms. Rosita de Selva, Vice-president
- Mr. José Luis Collados, Treasurer

The association today counts with the support of over fifty members of six nationalities. Its activities are supported by the 30-euro annual subscription paid by the members and principally consist in the organisation of cultural events and simple renovation works.

Should you wish to join the Friends of Septfontaines, simply contact us by phone or e-mail.

Contact: septfontaines@wanadoo.fr

+33 (0) 325 01 34 19

“Si vous possédez une bibiothèque et un jardin, vous avez tout ce qu’il faut” - Cicéron

Après de belles et rudes heures passées à retourner la terre, la terre nous rendit le fruit de notre travail, et nous pûmes récolter oignons, pommes de terres, haricots, potirons, et autres merveilles sucrées qui finirent pour certaines dans de délicieux pots de confiture.

Nous voulons partager ces beaux résultats avec vous... L’année prochaine, venez les goûter à la maison !

“If you have a garden and a library, you have everything you need” - Cicero

After beautiful and hard hours of labour and ploughing, Mother Nature rewarded us with delicious fruits and vegetables that filled our kitchen for our greatest delight: tomatoes, onions, potatoes, pumpkins, berries... We could not have asked for more!

We wish to share this success with you all, and invite you to join us next summer for an improvised fruits & vegetables tasting!



Stages et cours

Nos fidèles partenaires reviendront à l'été 2013 pour une nouvelle saison de stages et expositions: Thomas Bickelhaupt et Wojtek Sztaba; Gustav Mayer et Gertrud Fitz; Wanda Aniko-Lützner notamment.

Un vent de nouveauté souffle sur l'abbaye : trois nouveaux stages se profilent à l'horizon. Ulrich Sälzle prend la suite des vingt années de sculpture sur pierre et animera un stage de sculpture au mois d'août prochain. Marianne Maul et son groupe viendront ensuite trouver l'inspiration à Septfontaines pour un stage de dessin, gouaches et aquarelle. Claudia Sieveking et Renate Gottschalk se proposent, elles, d'animer un stage de thérapie par l'art à la fin de l'été 2013.

Visites guidées

La traditionnelle visite de la Journée Européenne du Patrimoine aura lieu en septembre 2013.

Nous sommes par ailleurs à votre disposition pour organiser des visites guidées personnalisées de l'Abbaye.

Concerts

L'association des Amis de l'Abbaye de Septfontaines met présentement en place le programme 2013 et vous tiendra prochainement informés.

Travaux

Sont prévus : les travaux de réfection de la deuxième partie des toitures du versant Nord; la continuation des travaux de réaménagement à la Porterie ; la continuation des travaux de déblaiement du tunnel récemment découvert.

Workshops and courses

Our trusted partners will be back in Summer 2013 for a new season of workshops and exhibitions: Thomas Bickelhaupt and Wojtek Sztaba; Gustav Mayer and Gertrud Fitz; Wanda Aniko-Lützner notably.

Winds of change are blowing at Septfontaines: three new workshops are scheduled for the upcoming season. Ulrich Sälzle will take over the twenty years of stone sculpture and deliver his own sculpture course. Marianne Maul, together with her group, will seek inspiration in the Abbey's gardens for a drawing, gouaches and watercolour course. Claudia Sieveking and Renate Gottschalk will offer an Art Therapy workshop at the end of Summer 2013.

We look forward to welcome them!

Guided Tours

The traditional visit of the European Heritage Day will take place in September 2013.

In addition, we naturally stand ready to schedule and organise personalised guided tours of the Abbey upon request.

Concerts

The association « the Friends of Septfontaines » is working on the 2013 programme and will keep you informed!

Works

On the agenda: repairing of the Northern portion of the roof; continuation of the Porterie works and rearrangements; continuation of the clearing works of the newly discovered tunnel.



A bientôt !
Looking forward to seeing you soon
Rosita, José Luis & Aurelia
Collados de Selva.

Abbaye de Septfontaines
52700 Andelot-Blancheville, France
tel: +33 (0) 325 01 34 19
e-mail: septfontaines@wanadoo.fr
site: <http://7fontaines.jimdo.com/>